

黄金的土地

·世界民间故事丛书·

非 洲 篇



杨 永 徐瑞华 等译

黄金的土地

陆卯君杨永平江等译
龚达明葛薪徐瑞华
叶飞插图

少年儿童出版社

黄金的土地

陆卯君 杨永平 江等译
龚达明 葛薪 徐瑞华

叶飞 插图
何礼蔚 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印十二厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 4 字数 77,000

1982年3月第1版 1982年3月第1次印刷

印数 1—17,000

统一书号: R10024·3919 定价(四)0.31元

目 录

东非、北非民间故事

黄金的土地	1
阿基尼法斯村的英雄	2
山羊杀死了豹	5
聪明的小乌鸦	6
不公平的审判	6
狮子和鬣狗	10
猫和铃铛	11
小豹和小猴	12
给两个皇帝出主意的人	14
鸡和豺狼	15
农民和豹	17
胃碰到了这样的事	19

阔邻居	20
被抢走的马	20
狗和猫	21
鲸鱼的故事	23
公正的判决	25
一个不会受骗的人	29
吹牛大王	32
聪明人和傻子	33
公正的法官	35
七只狮子和一头牛	37
狮子、狼、豹和蛇的故事	38
勇敢的纳瑞丽	41
一个寻找幸福的青年	44
法官的判决	46

西非民间故事

猎人的秘密和野牛姑娘	52
猫和自负的乌龟	56
乌龟和全世界的智慧	58
哄骗朋友的鬣狗	60
忘恩负义	61
聪明过分等于愚蠢	64

谎话比标枪还危险	66
聪明的公鸡	67
跳鼠智胜狮子	68
傻孩子	71
机智的狐狸	72
愚蠢的鬣狗	73
为什么鳄鱼不死在水里	74
猪的长嘴巴是哪儿来的	77
神童	79
农夫智斗魔鬼	80
乌玛的葫芦瓢和大卵石	82
鬣狗、野兔与狮子	85
桑巴的故事	87
野兔与狮子	91

中非民间故事

懒惰的青年人	93
酋长的聪明谋士	94
人和乌龟	96
猫和鸡	99
狮子和小飞虫	101

南非民间故事

孩子们怎样把太阳扔上了天空·····	105
豹和豺狼·····	105
为什么白兔的尾巴短、耳朵长·····	108
鬣狗和月亮·····	111
羚羊和乌龟·····	112
莫楚阿纳的遗嘱·····	113

【阅读参考】

酷爱自由的记录(欣梁)·····	115
------------------	-----

东非、北非民间故事

黄金的土地

据说从前有两个欧洲学者到埃塞俄比亚来，从北方游历到南方，连每个角落都要去看一看。他们把所有的河流、山脉和道路都画在地图上。

这个消息传到了皇帝的耳朵里。他听说有两个欧洲人在画地图，就派了个人去伴随他们。过了几年，欧洲人结束了他们的工作以后，伴他们的向导回到亚的斯亚贝巴来，向皇帝报告说：“这两个欧洲人把看到的一切都记下来了。他们观察尼罗河怎么从塔纳湖里流出来，怎么从山上奔腾而下。他们查清了山里有没有黄金和白银。他们把大路小路都画在地图上了。”

皇帝明白这两个欧洲人干了些什么，就派人去请他们，说希望在两个欧洲客人离开以前，能够见见他们。

两个学者来了以后，皇帝向他们问好，款待他们，并且送给他们珍贵的礼品。

随后，皇帝的臣仆恭恭敬敬地一直送他们到岸边。

当两个学者快要上船的时候，皇帝的臣仆请他们停下来把鞋子脱下，臣仆擦干净了鞋底泥土，把皮鞋还给他们。两个

学者被这种奇怪的风俗弄得莫名其妙。

“你们这是干什么？”他们惊异地问。

于是皇帝的臣仆说：“敝国的皇帝祝你们归途上一路顺风，并且叫我们转告：‘你们从遥远而强大的国家来到这里，你们亲眼看到埃塞俄比亚是世界上最美丽的国家。它的土地对我们是宝贵的。我们在它上面播种，在它底下埋葬我们的亲人。我们躺在它上面休息，在它上面放牧我们的牛羊。你们在山上和溪谷里、在田野和森林中看到的小路，是我们的祖先、我们和我们的孩子所踏出来的。埃塞俄比亚的土地就是我们的父亲、我们的母亲和我们的兄弟。我们殷勤地款待你们，并且送给你们珍贵的礼品，但是埃塞俄比亚的土地是我们所有的东西里最最宝贵的，因此哪怕只是一粒砂，我们也是不能给人的。’”

——陆卯君译

阿基尼法斯村的英雄

有一天，十二个阿基尼法斯村的人到马依叶台葛城去打麦子。当他们背着袋子穿过溪谷回家，在一条通过仙人掌林的路上走着的时候，他们之中有一个想知道，是不是所有的人都是从城里回来了。于是他叫其余的人停住，开始数起来。因为他忘了数自己，结果只有十一个。

“等一等！”他喊道。“有一个人不见啦！”

“谁不见啦？”一个旅伴问道。

“你自己数吧，”头一个回答。可是第二个人也跟头一个人一样，忘了数自己。

“你说得对，我们只有十一个。有一个人不见啦。”他说。

这时另外一个人重新把大家数了一遍，但是他也看到路上只有十一个人。

“唉哟！”他大叫道。“有一个人迷路啦！他一定被豹抓走了！”

十二个人都为失去的朋友痛哭起来。最后，他们重新上路，回阿基尼法斯村去，一路上责备自己没有保护好同伴。

“我们应该好好儿照顾他的，”中间有一个说。

“是啊，不应当把他一个人丢给豹吃！”另一个接着说道。

“而且是那么大的豹！”第三个说。

“是一只凶猛的母豹！”第四个怜惜地说。

“他赤手空拳地跟豹打，多么勇敢啊！”第五个嚷道。“他真是勇士！”

“是季格拉人中最勇敢的人之一，”第六个肯定地说。“他甚至没有因为害怕而叫过一声。”

“当我们告诉他的可怜的寡妇，说这么个好人被一群豹杀了的时候，她可怎么办呢！”第七个说。

“他的家庭真可怜啊，没有这件事已经够苦的了，”第八个悲伤地接着说。

“他非但勇敢，而且又高尚又善良，”第九个说。

他们就这样痛哭着自己的朋友，一直来到阿基尼法斯村。他们号啕大哭地进了村子。人们都从屋里跑出来，向他们迎上去。

“唉，多么不幸啊！我们从马依叶台葛城回来，路上出了一件可怕的事，”回来的人大喊道。接着他们就讲，那个失踪的同伴是怎样跟豹群搏斗，怎样英勇地牺牲的。听着的人都激动起来，喧嚷起来了。

这时候，有一个小姑娘在面粉袋中间走过。这些面粉袋是城里回来的人放在地上的。她数了一下袋子：是十二只。

“妈妈，”她说。“这里是十二袋面粉。”

“别缠着我，”女人回答。“死了这么个好人！”

“妈妈，”过了一会儿小姑娘又说。“这里是十二袋面粉，那就应该有十二个人。”

女人不再谈话，自己数了下袋子。

“这里是十二只袋子，那就应该有十二个人！”她大叫起来。

村长开始点从马依叶台葛城回来的人。

“现在他们是十二个，”他说。“迷路的人回来了。”

村人们喧嚷起来了。

“他一只手战胜了豹群，现在回来啦！”一个旅伴说。

“他赤手空拳打死了所有的豹！”另一个嚷道。“现在我们多么光荣啊，这个英雄就住在我们村里！”

随后举行了盛大的庆祝会，他们唱歌，跳舞，大摆筵席。从那时候起，就一代代地流传着这样的故事，说他们村里的一个农民，由于他的勇敢和力量，使全村都受到了光荣。

——陆卯君译

山羊杀死了豹

一天，小豹独自从家里跑到草原上去，那儿正好有一群象在吃草。他由于年纪太轻，不知道什么危险，结果被一只象无心地踏死了。

不久，死豹被别的豹发现了。

他们奔到老豹那儿，把这不幸的事告诉他。

“你的儿子死啦！”他们说。“我们是在溪谷里发现他的。”

老豹听了很伤心。

“啊呀，是谁杀死的？你们告诉我，我要替他报仇！”

“是象杀死的，”那些豹回答。

“怎么是象？”老豹诧异地问。

“是啊，是象，”他们重复道。

老豹想了一想。

“不，不是象，是山羊杀的。是的，是山羊，我儿子是他们杀死的！”

老豹勃然大怒，找到了一群在山上吃草的山羊，几乎把他们全都杀了。

在我们这个时代也有这样的人，当他被强者欺侮了的时候，往往拿弱者来泄恨。

——陆卯君译

聪明的小乌鸦

有只乌鸦教她的儿子说：“我的孩子，你要特别当心人！他有黑黑的头、白白的牙齿。如果他向你走来，弯下腰去的话，就是要捡石头扔你了。这时你马上飞开！”

小乌鸦想了想道：“妈妈，不过人是有各种狡计的。所以，你还是叫我不等他弯腰就飞开好。因为谁知道呢，也许他怀里早就藏了石头？”

——陆卯君译

不公平的审判

从前，在某个国家里有一个人，他有一个很大的家庭。这个人一向安分守己，尊重习俗。但是这时发生了饥荒，他难以养活人口众多的家庭，所以决定去找一个能使他们一家人丰衣足食的国家。他带了妻儿动身了。

他们在路上走了许多天。有一次他们碰到了几个农民，就向他们打听是不是有这样一个粮食满仓满囤的国家。农民们指着远处的山脉说：“那边有个国家，粮食丰富，土地肥沃，但是法



官不公正，国内到处是混乱和非法。它旁边还有一个国家，生活并不特别逍遥自在，但是那儿的法官是公正的。法律和正义在那儿占着上风。”

这人听完了农民的话，心里想道：“我是个穷人。我既没有土地，又没有牲口，也没有财产。法官公正不公正，法律遵守不遵守，对我没有什么关系。我不过是想用劳力挣钱过活。我不会有事跟人家争吵的。”

于是他毅然决定到粮食很多、但是没有正义的国家去。他很快地到达了这个国家，给自己的家庭造了一所茅屋，天天起早摸黑地干活，总算能够养活他的妻儿了。

他在这个国家住了几个月，一天有个邻居到他家里来，问道：“跟你一起住的是些什么人？”

“这是我的妻子，其余的是孩子。”

“难道你有这么多孩子？”邻居又问。

“怎么不是！”他回答。

于是邻居说：“你有这么多孩子，我却是个单身汉。把你的妻子给我，让她给我也生个孩子。”

“你说什么，把妻子给你？！不，我不给，”他答道。

这样，他们就吵起来了，邻居说：“咳，你不肯把妻子给我？那么我们到法官那儿去。”

“哪怕这儿的法官不公正，他也不会叫我把自己的妻子给他的，”他想道。于是他们就一起到法官那儿去。

他们一到法官那儿，邻居就说：“老爷，请您秉公判断！这个人从别的国家搬到这儿已经很久了。因为同他一起来的人很多，

我就问他，这是些什么人，他回答说，那是他的妻子和儿女。我却是个单身汉。于是我要他把妻子给我，让她给我生一个孩子，但是他不肯。我看穿了他是个嫉妒忌的人，只顾到自己，就决定到这儿来请求您帮助。我相信，您听到这种不公平的事情以后，一定会让他把妻子给我的。”

法官听完了他的话说：“你听着，新来的人！你是从什么地方到这儿来的？你完全不懂得法律和风俗。你有许多孩子，而他一个也没有！他要你的妻子只给他生一个孩子你也不肯！你这个人真古怪！快点把妻子给他！倘若你不执行我的命令，你就要受到严厉的惩罚！”

这个人交出了自己的妻子以后，悲愤得病倒了。他躺了一个星期，到了礼拜天，他的邻居们聚在一块儿，一同到病人的家里去，在路上他们决定：“倘若他病还没有好，我们就把他放在担架上，抬出去埋了。要不然他会死在工作日，那时我们正在皇帝的土地上干活呢！”

到了病人家里，他们说道：“今天是礼拜天。我们有空葬你。”

“这是什么话？我还没有死，你们却要葬我？！”他惊奇地说。

这时他们说道：“你已经躺了一个礼拜，现在还打算死在工作的日子里，要让我们停止皇帝土地上的工作？不行，我们今天就把你葬了。如果你不愿意，我们就到法官那儿去，让他给我们评判。你向来是个骗子。上次有个邻居要你的妻子，你也不肯，但是我们公正的法官揭穿了你，结果你只得把妻子给他。”

他拒绝同他们到法官那儿去。

于是，他们用强力把他拉起来，拖着他走。

到了法官那儿，他们就说：“啊，法官老爷，请您秉公判断！这个人从别的国家到我们这儿来，在这里住下了。礼拜一他生了病，躺在床上。我们怕他会突然死去，使我们只好停止在皇帝土地上的工作，但是由于上帝的仁慈，他总算拖到了礼拜天。我们今天聚在一起，决定把他葬了，可是他不肯，给我们添了许多麻烦。因此，我们就到您这儿来，想听到您公正的判决。”

于是法官站起来说：“不久前拒绝把妻子交出来的不就是这个人吗？他要作弄我们到什么时候啊！这真是个嫉妒忌的人和骗子，不知道尊重法律和风俗！他是哪儿来的？生了病，躺了整整一个礼拜，现在还敢说不应把他葬掉！难道他死在工作日，要大家为他停止在皇帝土地上的工作吗？！你们马上把他葬了！”

人们谢过了法官，接着就去埋葬新来的人。

有这么个故事。

——陆卯君译

狮子和鬣狗

狮子和鬣狗有一头牛。一天，他们把牛杀了，鬣狗派他的儿子去看是不是分得公平。狮子自己拿了肉，又加上腰子和肝，却把肠子给了鬣狗的儿子。小鬣狗拿了肠子回到母亲那儿。

“你怎么只拿来了肠子，没有拿来半头牛？”鬣狗愤怒地喊道。